



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 86

16 Μαΐου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2495

Κύρωση Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Ιουνίου 1996, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΟ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας,

- ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς ιδιαίτερους δεσμούς φιλίας και τις πάσης φύσεως επαφές που έχουν καθιερωθεί στη διάρκεια της Ιστορίας ανάμεσα στους δύο λαούς τους,

- ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εργασθούν για την ενίσχυση των δεσμών τους στο πνεύμα φιλίας που διέπει τις πολιτικές τους σχέσεις και να αναπτύξουν τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς,

- ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό τους προς τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο και ιδίως από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

- ΕΧΟΝΤΑΣ επίγνωση της σημασίας των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει βάσει της Τελικής Πράξεως του Ελσίνκι και της Χάρτας των Παρισίων για μία νέα Ευρώπη, καθώς και βάσει άλλων εγγράφων που έχουν υιοθετηθεί στα πλαίσια του Ο.Α.Σ.Ε. και εκφράζοντας την επιθυμία τους να τεθούν σε εφαρμογή οι μηχανισμοί ασφάλειας και συνεργασίας στο σύνολο της Ευρωπαϊκής Ηπείρου,

- ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλλουν στη σταθερότητα και ανάπτυξη μίας Ευρώπης απαλλαγμένης από διαχωριστικές γραμμές και λαμβάνοντας υπόψη την προοπτική οικοδομήσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη συμβολή αυτής στη δημιουργία μιας Ευρώπης ειρηνικής και αλληλέγγυας, συνομολόγησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στις μεταξύ τους σχέσεις η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενεργούν ως Κράτη κυρίαρχα και ισότιμα, σε ένα πνεύμα φιλίας και αμοιβαίας εμπιστοσύνης και σε στενή συνεργασία σε όλους τους τομείς.

Οι δύο πλευρές θα συνάψουν, εφόσον υπάρχει ανάγκη, και άλλες συμφωνίες και ρυθμίσεις για την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Συμφώνου.

Άρθρο 2

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, αναγνωρίζοντας τις παγκόσμιες αξίες της ελευθερίας και της δημοκρατίας, συνεργάζονται στους τομείς της προστασίας και προωθήσεως των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, ιδιαίτερα στους κόλπους των αρμόδιων διεθνών οργανισμών.

Ενώνουν τις προσπάθειές τους με σκοπό τη συμβολή στη διεθνή ασφάλεια, την αποτροπή των συγκρούσεων και την προώθηση του σεβασμού του διεθνούς δικαίου στις διακρατικές σχέσεις.

Άρθρο 3

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα έχουν τακτικές διαβουλεύσεις στο κατάλληλο επι-

πεδο, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων για τις διμερείς τους σχέσεις, καθώς και για διεθνή ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος και θέματα ασφάλειας και συνεργασίας στην Ευρώπη.

Στους ανωτέρω τομείς, τα Μέρη δεσμεύονται να εναρμονίζουν, κατά το δυνατόν, τις θέσεις τους και, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, θα εφαρμόζουν κοινή ή συντονισμένη πολιτική.

Προς το σκοπό αυτόν, θα διοργανώνονται συναντήσεις στο ανώτερο δυνατό επίπεδο, κατόπιν συμφωνίας των Μερών των οποίων οι Υπουργοί Εξωτερικών θα συναντώνται τουλάχιστον μία μόνο φορά το χρόνο. Θα διατηρείται στενή συνεργασία μεταξύ των υπηρεσιών των Υπουργείων τους.

Άλλα μέλη των Κυβερνήσεων των δύο Κρατών θα συναντώνται, εφόσον κριθεί αναγκαίο, για θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 4

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα διαβουλεύονται στους κόλπους των διεθνών και περιφερειακών οργανισμών των οποίων είναι μέλη, ιδίως του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό να εναρμονίσουν κατά το δυνατόν τις θεσεις τους, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, και να εξασφαλίσουν την εφαρμογή με τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο των διατάξεων που έχουν συμφωνηθεί στο παρόν πλαίσιο.

Άρθρο 5

Η Ελληνική Δημοκρατία δεσμεύεται να υποστηρίξει την ανάπτυξη των δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι δεσμεύσεις που αναλαμβάνει η Ελληνική Δημοκρατία στις διμερείς της Συμφωνίες με τη Δημοκρατία της Αρμενίας δεν θα αντιτίθενται στις Συμφωνίες ίδρύσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο δίκαιο που απορρέει από αυτές.

Άρθρο 6

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα συνεργάζονται στενά στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη.

Τα Μέρη θα συντονίζουν τις ενέργειές τους με σκοπό την ενίσχυση των θεσμών, ιδίως σε νομικό επίπεδο, προκειμένου να προωθήσουν τη σταθερότητα, την ασφάλεια και την εφαρμογή του κράτους δικαίου στην Ευρωπαϊκή Ήπειρο.

Υποστηρίζουν ιδιαίτερα την υιοθέτηση κανόνων ικανών να συμβάλουν στην αποτροπή συγκρούσεων.

Τα Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους και με άλλα ενδιαφερόμενα κράτη, με σκοπό τη σύναψη Συμφώνου Ευρωπαϊκής Ασφάλειας.

Η Ελληνική Δημοκρατία υπογραμμίζει τη σημασία της οικοδομήσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία περιλαμβάνουσα την εφαρμογή κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας, θα επιτρέψει την ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών και θα συμβάλει σημαντικά στη σταθερότητα της Ευρωπαϊκής Ηπείρου και ολόκληρου του κόσμου.

Άρθρο 7

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, υπογραμμίζοντας την αποφασιστική συμβολή των συμφωνιών αφοπλισμού στην ευρωπαϊκή και διεθνή ασφάλεια, υποστηρίζουν, στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, τη διαδικασία αφοπλισμού, ενδυναμώσεως της εμπιστοσύνης και της ασφάλειας και αποτροπής συγκρούσεων στα πλαίσια της Διασκέψεως Ασφάλειας.

Τα Μέρη δίδουν ιδιαίτερη σημασία σε συγκεκριμένα μέτρα για αποτροπή της διαδόσεως των όπλων μαζικής καταστροφής και θα ενεργούν προς το σκοπό αυτόν συντονίζοντας τις ενέργειές τους στα διεθνή όργανα.

Άρθρο 8

Λαμβάνοντας υπόψη τις θεμελιώδεις μεταβολές που έχουν επέλθει στην Ευρώπη στον τομέα της ασφάλειας και, συγκεκριμένα, τον τερματισμό των αντιπαραθέσεων, η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα αναπτύσσουν και θα εμβαθύνουν τις επαφές τους στο στρατιωτικό τομέα προβαίνοντας σε τακτική ανταλλαγή απόψεων επί των αμυντικών τους δογμάτων.

Προς το σκοπό αυτόν, θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των Υπουργείων τους Εξωτερικών και Αμύνης, καθώς και μεταξύ των Γενικών Επιτελείων Ενόπλων Δυνάμεων των δύο κρατών.

Άρθρο 9

Σε περίπτωση που ένα εκ των Μερών θεωρήσει ότι μία κατάσταση εγκυμονεί κινδύνους για την ειρήνη, καταστρέφει την ειρήνη ή θέτει σε κίνδυνο ζωτικά συμφέροντά του ασφαλείας, δύναται να ζητήσει από το άλλο Μέρος τη διεξαγωγή χωρίς καθυστέρηση μεταξύ τους διαβουλεύσεων επί του θέματος. Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να υιοθετήσουν κοινή θέση και θα ενεργήσουν στα διεθνή όργανα προκειμένου να αντιμετωπισθεί η κατάσταση.

Άρθρο 10

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Κοινοβουλίων και των κοινοβουλευτικων παραγόντων των δύο κρατών.

Άρθρο 11

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα συνεργάζονται στον τομέα ενισχύσεως των δημοκρατικών θεσμών και του κράτους δικαίου.

Άρθρο 12

1. Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας αναπτύσσουν την οικονομική τους συνεργασία και, προς το σκοπό αυτόν, θα δημιουργήσουν περιβάλλον ευνοϊκό για τη σύναψη των αναγκαίων συμφωνιών, στα πλαίσια των σχετικών τους αρμοδιοτήτων.

2. Έκαστο των Μερών προσπαθεί να βελτιώσει τις συνθήκες για τη δραστηριότητα στο έδαφός του επιχειρήσεων του άλλου Μέρους. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επενδύσεις, τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων, την ανταλλαγή τεχνογνωσίας, καθώς και την επιμόρφωση στελεχών οικονομικών και κοινωνικών κύκλων.

3. Τα Μέρη αναπτύσσουν στενή συνεργασία στους τομείς που παρουσιάζουν ιδιαίτερη σημασία για το μέλλον τους, και ειδικότερα στους εξής τομείς:

- αναδιαρθρώσεως της οικονομίας και διοικήσεως
- κατασκευών
- επικοινωνιών και ανταλλαγής πληροφοριών
- μεταφορών και εναερίου κυκλοφορίας
- ενεργείας
- γεωργίας και αγροτοβιομηχανίας
- αξιοποιήσεως των φυσικών πόρων
- προστασίας του περιβάλλοντος
- αντισεισμικής προστασίας
- τουρισμού
- υγείας
- τραπεζικών και χρηματοδοτικών υπηρεσιών και ασφαλειών
- κυκλοφορίας και διανομής εμπορευμάτων

4. Λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων τους και σε συνδυασμό με την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα λοιπά Κράτη-Μέλη, τα Μέρη θα συνεργάζονται, στα πλαίσια των διεθνών οικονομικών και χρηματοδοτικών οργανισμών και συγκεκριμένα της Ευρωπαϊκής Τραπέζης Ανασυγκροτήσεως και Αναπτύξεως, της Διεθνούς Τραπέζης και του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

Άρθρο 13

1. Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των λαών τους και να συμβάλλουν στη δημιουργία πολιτιστικού χώρου ανοιχτού σε όλους τους λαούς της (Ευρωπαϊκής) Ηπείρου, θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας, της εκπαιδεύσεως και του πολιτισμού, δίδοντας ιδιαίτερη έμφαση στην επιμόρφωση, ιδίως στους τομείς οικονομικής διαχειρίσεως και διοικήσεως, καθώς και στις ανταλλαγές και στις μικτές επιχειρήσεις.

2. Τα Μέρη θα συμβάλουν στην ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ ερευνητικών οργανισμών και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, ενθαρρύνοντας την εκπόνηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.

3. Τα Μέρη θα συμβάλουν στη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στην Αρμενία και της αρμενικής γλώσσας στην Ελλάδα.

4. Προκειμένου να διασφαλίσουν καλύτερη αμοιβαία επικοινωνία μεταξύ του ελληνικού και του αρμενικού λαού, τα Μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη πολιτιστικών και καλλιτεχνικών ανταλλαγών. Θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των Μ.Μ.Ε., καθώς και τη διάδοση των βιβλίων και του Τύπου του άλλου Μέρους. Τα Μέρη θα παράσχουν την υποστήριξη τους στη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων.

5. Τα Μέρη, επιθυμώντας να εγκαθιδρύσουν μεταξύ τους συνεργασία ισόρροπη και σύμφωνη προς τα συμφέροντα των εκατέρωθεν κρατών τους, συνεφώνησαν να προχωρήσουν, σε τακτά χρονικά διαστήματα, στην από κοινού ανάπτυξη προγραμμάτων ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαιδεύσεως, της τεχνολογίας και της επιμορφώσεως.

Άρθρο 14

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τη συνεργασία μεταξύ της Ορθοδόξου Ελληνικής Εκκλησίας και της Αρμενικής Αποστολικής Εκκλησίας, καθώς και για το διάλογο μεταξύ των άλλων εκκλησιαστικών κοινοτήτων, με σκοπό την ανάπτυξη των πνευματικών αξιών.

Άρθρο 15

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των υπηκόων των δύο κρατών, ιδίως τις επαφές μεταξύ νέων Ελλήνων και νέων Αρμενίων.

Προς το σκοπό αυτόν, ενθαρρύνουν ιδιαίτερα την άμεση συνεργασία μεταξύ σχολείων, λυκείων, ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιστημονικών ινστιτούτων, μέσω ανταλλαγών μαθητών, φοιτητών, διδασκόντων και ερευνητών.

Άρθρο 16

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανώσεων πολιτικών, κοινωνικών και συνδικαλιστικών.

Άρθρο 17

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των θεσμών τοπικής αυτοδιοικήσεως.

Άρθρο 18

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον προξενικό τομέα.

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για να βελτιώσουν τη διακίνηση των πολιτών τους στα δύο κράτη.

Άρθρο 19

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα νομικής αρωγής μέσω των αρμόδιων Υπηρεσιών τους.

Τα Μέρη θα οργανώσουν, ιδίως στα πλαίσια της Ιντερπόλ, τη συνεργασία μεταξύ των οργάνων δημόσιας ασφάλειας, ιδιαίτερα δε μεταξύ των αστυνομικών δυνάμεων, με σκοπό την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης κυκλοφορίας ναρκωτικών και του λαθρεμπορίου, περιλαμβανομένης της παράνομης κυκλοφορίας αντικειμένων τέχνης. Θα προσπαθήσουν να καθιερώσουν την κατάλληλη συνεργασία στον τομέα καταπολεμήσεως της διεθνούς τρομοκρατίας.

Άρθρο 20

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας

εγγυώνται τη δημιουργία των αναγκαίων συνθηκών και την εφαρμογή των κατάλληλων μέτρων για την προστασία και την ανάπτυξη της εθνικής, πολιτιστικής και θρησκευτικής ταυτότητας των Ελλήνων που διαβιούν στη Δημοκρατία της Αρμενίας και των Αρμενίων που διαβιούν στην Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα.

Τα Μέρη υποστηρίζουν, σε κρατικό επίπεδο, τις κοινωνικές, πνευματικές, πολιτιστικές, εκπαιδευτικές, αθλητικές και φιλανθρωπικές δραστηριότητες της Ελληνικής Κοινότητας στην Αρμενία και της Αρμενικής Κοινότητας στην Ελλάδα.

Άρθρο 21

Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των Μερών έναντι τρίτων κρατών και δεν στρέφονται κατά τρίτου Μέρους.

Άρθρο 22

1. Το παρόν Σύμφωνο θα κυρωθεί και θα τεθεί σε ισχύ με ανταλλαγή των οργάνων επικυρώσεως.

2. Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για περίοδο δέκα (10) ετών. Η ισχύς του θα ανανεώνεται σιωπηρά ανά πέντε (5) έτη, εκτός εάν ένα εκ των Μερών γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος γραπτώς, ένα έτος προ της λήξεως της περιόδου ισχύος, την απόφασή του να καταγγείλει το Σύμφωνο.

Άρθρο 23

Το παρόν Σύμφωνο θα καταχωρηθεί στην Γραμματεία του Ο.Η.Ε., σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Κανονισμού του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Έγινε στην Αθήνα στις 17 Ιουνίου 1996, σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, αρμενική και γαλλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

TRAITE D'ENTENTE, D'AMITIE ET DE COOPERATION ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA REPUBLIQUE D'ARMENIE

La République Hellénique et la République d'Arménie,

- considérant les liens traditionels particuliers d'amitié et les échanges de toute nature qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs deux peuples,

- désireuses d'œuvrer au renforcement de leurs liens, dans l' esprit d'amitié qui préside à leurs relations séculaires et de développer leur coopération dans tous les domaines,

- réaffirmant leur fidélité aux obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies,

- conscientes de l'importance des engagements qu'elles ont souscrits dans l'Acte Final d'Helsinki et dans la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, ainsi que dans les autres documents adoptés dans le cadre de l' OSCE et désirant la mise en place de mécanismes de securité et de coopération sur l'ensemble du Continent Européen,

- désireuses de contribuer à la stabilité et au développement d'une Europe libérée de ses divisions et prenant en compte la perspective de l'édification de l' Union Européenne et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1

Dans leurs relations mutuelles la République Hellénique et la République d'Arménie agissent en tant qu' Etats souverains et égaux en droit, dans un esprit

d'amitié et de confiance mutuelle et en étroite coopération dans tous les domaines.

Les deux parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour réaliser les dispositions du présent Traité.

ARTICLE 2

La République Hellénique et la République d'Arménie, reconnaissant les valeurs universelles de liberté et de démocratie coopérent dans les domaines de défense et de promotion des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales appropriées.

Elles unissent leurs efforts en vue de contribuer à la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de promouvoir le respect du droit international dans les relations entre Etats.

ARTICLE 3

La République Hellénique et la République d'Arménie tiennent des consultations regulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en matière de sécurité et de coopération en Europe.

Dans ces domaines, les parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, ils mèneront une politique conjointe ou concertée.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau seront organisées par accord entre les parties, dont les Ministres des Affaires Etrangères se réuniront au moins une fois par an. Une coopération étroite sera établie entre leurs départements ministériels.

D' autres membres de gouvernement des deux Etats se rencontreront au cas de besoin pour traiter des questions d'intérêt commun.

ARTICLE 4

La République Hellénique et la République d´Arménie se consulteront au sein des organisations internationales et régionales dont elles sont membres, notamment l´Organisation des Nations-Unies, dans le but d´harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d´assurer la mise en œuvre des dispositions déterminées dans ce cadre, le plus efficacement possible.

ARTICLE 5

La République Hellénique s´engage à favoriser le développement des liens entre la République d´Arménie et l´Union Européenne.

Les engagements auxquels souscrit la République Hellénique dans les accords bilatéraux avec la République d´Arménie, respectent les Traités instituant l´Union Européenne et le droit derivé.

ARTICLE 6

La République Hellénique et la République d´Arménie coopèrent étroitement dans le cadre de l´Organisation sur la Coopération et la Sécurité en Europe.

Les parties agissent de concert afin de renforcer les institutions, notamment sur le plan juridique, pour favoriser la stabilité, la sécurité et l´état de droit sur le Continent Européen.

Elles favorisent en particulier l´adoption de normes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Les parties coopèrent entre elles et avec d´autres Etats intéressés, en vue de conclure un Traité de Sécurité Européenne.

La République Hellénique souligne l´importance de l´édification de l´Union Européenne qui, incluant la mise en œuvre d´une politique étrangère et de sécurité communes, permettra de renforcer la coopération entre Etats européens et apportera une contribution essentielle à la stabilité du Continent Européen et du monde entier.

ARTICLE 7

La République Hellénique et la République d'Arménie soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de confiance, de sécurité et de prévention des conflits, dans le cadre du Forum de Sécurité.

Les parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agiront à cette fin de manière concertée au sein des instances internationales.

ARTICLE 8

Tenant compte des changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et en particulier la fin d'une situation de confrontation, la République Hellénique et la République d'Arménie développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire, procédant de manière regulière à des échanges de vue sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent à cette fin les contacts entre les Ministres des Affaires Etrangères et de Défense, ainsi qu'entre les Etats-Majors des armées des deux Etats.

ARTICLE 9

Dans le cas où surgirait une situation qui, de l'avis de l'une des parties, pourrait créer une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettre en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette partie peut demander à l'autre de tenir sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Elles s'efforceront d'adopter une position commune et agiront, au sein des instances internationales afin de faire face à cette situation.

ARTICLE 10

La République Hellénique et la République d'Arménie favorisent la coopération et l'échange d'expérience entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

ARTICLE 11

La République Hellénique et la République d'Arménie développent des actions de coopération dans le domaine des institutions démocratiques et de l'état de droit.

ARTICLE 12

1. La République Hellénique et la République d'Arménie développent leur coopération économique et créeront à cette fin un environnement favorable par la conclusion des accords appropriés, dans le cadre de leurs compétences respectives.

2. Chaque partie s'efforce d'améliorer sur son territoire les conditions de l'activité des entreprises de l'autre partie. Les parties encouragent les investissements directs, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale.

3. Les parties développent une coopération étroite dans des domaines qui revêtent une importance particulière pour leur avenir, notamment dans les domaines suivants :

- restructuration de l'économie et gestion
- construction
- communication et échange d'informations
- transports et traffic aérien
- énergie
- agriculture et secteur agro-alimentaire
- mise en valeur des ressources
- protection de l'environnement
- protection anti-séismique

- tourisme
- santé
- services bancaires et financiers, assurances
- circulation et distribution des marchandises

4. Compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec l'Union Européenne et les autres Etats membres, les parties coopéreront entre elles dans le cadre des institutions économiques et financières internationales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

ARTICLE 13

1. Désireuses de développer les relations entre leurs peuples et de contribuer à la création d'un espace culturel ouvert à tous les peuples du Continent Européen, la République Hellénique et la République d'Arménie renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement et de la culture, en accordant une importance particulière aux actions de formation, notamment en matière de gestion économique et administrative, ainsi qu'aux échanges et aux opérations conjointes.

2. Les parties contribueront au développement des relations directes entre les organismes de recherche et les établissements d'enseignement supérieur en encourageant l'élaboration de projets scientifiques communs.

3. Les parties contibueront à l'enseignement de la langue grecque en Arménie et à l'enseignement de la langue arménienne en Grèce.

4. Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples grec et arménien, les parties soutiennent le développement des échanges culturels et artistiques. Elles favoriseront la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire. Les parties apporteront leur soutien à la création des centres culturels.

5. Les parties désireuses d'établir entre elles une coopération équilibrée et conforme aux intérêts de leurs Etats respectifs, sont convenues, de procéder, à des intervalles réguliers, à l'élaboration en commun de programmes d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la technique et de la formation.

ARTICLE 14

La République Hellénique et la République d'Arménie créeront les conditions favorables pour la coopération entre l'Eglise Orthodoxe Grecque et l'Eglise Apostolique Arménienne, ainsi que pour le dialogue entre les autres communautés religieuses, visant au développement des valeurs spirituelles.

ARTICLE 15

La République Hellénique et la République d'Arménie encourageront les contacts entre les ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes grecs et jeunes arméniens.

A cette fin, elles favorisent particulièrement la coopération directe entre les écoles, les lycées, les établissements d'études supérieures et instituts scientifiques, au moyen d'échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs.

ARTICLE 16

Les parties encouragent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales.

ARTICLE 17

La République Hellénique et la République d'Arménie encouragent la coopération entre les institutions de leurs collectivités locales.

ARTICLE 18

La République Hellénique et la République d'Arménie élargiront leur coopération dans le domaine consulaire.

Les parties créeront les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

ARTICLE 19

La République Hellénique et la République d'Arménie favoriseront la coopération dans le domaine de l'assistance juridique entre les institutions appropriées.

Les parties organiseront, notamment dans le cadre de l'Interpol, une coopération entre institutions chargées de la sécurité publique, tout particulièrement entre leurs forces de police, pour lutter contre le crime organisé, le traffic illicite des stupéfiants et la contrebande, y compris le traffic illégal d'objets d'art. Elles s'efforceront de mettre en œuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

ARTICLE 20

La République Hellénique et la République d'Arménie garantissent la création des conditions nécessaires et la réalisation des mesures appropriées pour la protection et le développement de l'identité ethnique, culturelle et religieuse des grecs habitant dans la République d'Arménie et des arméniens habitant dans la République Hellénique conformément aux normes internationales.

Les parties soutiennent au niveau national les activités sociales, spirituelles, culturelles, d'éducation, sportives et de bienfaisance de la Communauté Grecque en Arménie et de la Communauté Arménienne en Grèce.

ARTICLE 21

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des parties à l'égard des Etats tiers et ne sont pas dirigées contre une tierce partie.

ARTICLE 22

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée pour des périodes de cinq ans par tacite reconduction, sauf si l'une des parties notifie à l'autre sa décision de dénoncer le Traité, par écrit et avec préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

ARTICLE 23

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'ONU conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation.

Fait à Athènes, le 17 Juin 1996, en deux exemplaires originaux, tous les deux rédigés en langues grecque, arménienne et francaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte francais prévaudra.

Pour la République Hellénique

Pour la République d'Arménie

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται κατά τις τακτικές διαβουλεύσεις των δύο Μερών, οι οποίες προβλέπονται από το άρθρο 3 του Συμφώνου, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Συμφώνου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Μαΐου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230841	Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)22637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ. - Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ. - Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ